

**No. 31475**



**ISRAEL  
and  
ROMANIA**

**Agreement on cooperation in the fields of health and medicine. Signed at Jerusalem on 24 April 1991**

*Authentic texts: Hebrew, Romanian and English.*

*Registered by Israel on 10 January 1995.*



**ISRAËL  
et  
ROUMANIE**

**Accord relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Signé à Jérusalem le 24 avril 1991**

*Textes authentiques : hébreu, roumain et anglais.*

*Enregistré par Israël le 10 janvier 1995.*

- צורות שיתוף-פעולה אחרות בתחומי הרפואה ובריאות הציבור (כגון השתלות ותרומות איברים). תוך הסכמה הדדית.

### סעיף 3

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע על קונגרסים וכינוסים בינלאומיים על בעיות בריאות ורפואה הנערכים בארצותיהם, ולבקשת צד מתקשר אחד ישלח הצד המתקשר האחר את החומר המתפרסם בעתות כאמור.

### סעיף 4

מוסדות הצדדים המתקשרים הנוגעים בעניין יחליפו רשימות של ספרות וסרטים על נושאים רפואיים, וכן חומר כתוב לסוגיו, ויזואלי או אודיו-ויזואלי, בתחום הבריאות.

### סעיף 5

הצדדים התקשרים מפקידים בידי משרד הבריאות של מדינת ישראל ומשרד הבריאות של רומניה את ביצועו של הסכם זה. לשם ביצוע הסכם זה יתממו המשרדים על תכניות שיתוף-פעולה, בהן יפורטו, בין השאר, הסברים כספיים.

### סעיף 6

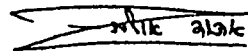
הסכם זה יאושר או יאושרר בהתאם לנהליהם הפנימיים של הצדדים המתקשרים. הוא יכנס לתוקף עם חלוף איגרות דיפלומטיות בדבר אישור או אישרור וישאר בתוקף במשך ששה חודשים ממועד הודעתו של אתר הצדדים בינורות הדיפלומטיים, על רצוננו להסתלק מהסכם זה.

נעשה ב- יולי 1991 ביום 17/7, 5751, שהנו ה- 2 פ' גאפרי 1991

כשני עותקי מקור, בשפות האנגלית, העברית והרומנית ולכל נוסח דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי



בשם ממשלת רומניה



בשם ממשלת  
מדינת ישראל

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ סבדבר שיתוף-פעולה בתחומי הבריאות והרפואהב י נממשלת מדינת ישראלו ב י נממשלת רומניה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת רומניה (להלן - "הצדדים המתקשרים"),  
בשאיפתן לפתח שיתוף-פעולה בין ארצותיהן בתחומי הבריאות  
והרפואה, הסכימו לאמור;

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה בתחומי הבריאות והרפואה,  
על בסיס שיוויון, יחס-גומלין, ותועלת הדדית. בתחומי שיתוף  
הפעולה השונים ייקבעו בהסכמה הדדית, תוך התחשבות בענייני שני  
הצדדים.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעשו במיוחד כמיטב מאמציהם להקל על:

- חילופי מידע בתחומי בריאות בעלי עניין משותף;
- חילופי מומחים לשם לימוד והתייעצויות כמפורט בתכניות  
לשיתוף-פעולה המאוזכרות בסעיף 5 להסכם זה;
- מגעים ישירים בין מוסדות וגופים בארצותיהם;
- חילופי מידע על ציוד חדש, מוצרי רקח והתפתחויות  
טכנולוגיות הנוגעות לרפואה ולבריאות הציבור; וכן

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL STATULUI ISRAEL ȘI GUVERNUL  
ROMÂNIEI DE COOPERARE ÎN DOMENIILE SĂNĂTĂȚII ȘI  
MEDICINEI

Guvernul Statului Israel și Guvernul României (numite în continuare Părți Contractante), doritoare să dezvolte cooperarea între țările respective în domeniile sănătății și medicinei au încheiat următorul Acord:

Articolul 1

Părțile Contractante vor încuraja cooperarea în domeniul sănătății și medicinei, pe bază de egalitate, reciprocitate și avantaj mutual. Sferele specifice de cooperare vor fi stabilite prin consimțământ reciproc, luându-se în considerație interesele respective.

Articolul 2

În mod deosebit, Părțile Contractante se vor strădui să faciliteze:

- schimburile de informații în domeniile sanitare de interes reciproc:

- schimburi de specialiști, pentru studiu și consultații, după cum se menționează în planurile de cooperare la care se referă Articolul 5 din acest Acord;

- contacte directe între instituții și organizații din țările respective;

- schimburi de informații asupra aparaturii, produselor farmaceutice noi și progreselor tehnologice legate de medicină și sănătate publică; și

- alte astfel de forme de cooperare în domeniul medicinei și sănătății publice (de exemplu transplant și donare de organe) asupra cărora se va conveni.

### Articolul 3

Părțile Contractante vor schimba informații referitoare la congrese și simpozioane cu participare internațională pe probleme de sănătate și medicină, care vor avea loc în țările respective și, la cererea uneia din Părțile Contractante, cealaltă Parte Contractantă va trimite materialele respective publicate cu ocazia acestor acțiuni.

### Articolul 4

Respectivele organisme ale Părților Contractante vor face schimb de liste de literatură medicală și filme pe teme de asistență sanitară ca și orice alte materiale informative scrise, vizuale sau audio-vizuale, în domeniul cunoștințelor medicale.

### Articolul 5

Părțile Contractante încredințează Ministerului Sănătății al Statului Israel și Ministerului Sănătății al României implementarea acestui Acord.

Pentru a implementa acest Acord, Ministerele vor semna planuri de cooperare în care, printre altele, se vor specifica și condițiile financiare.

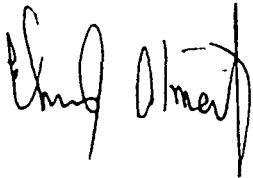
### Articolul 6

Acest Acord va fi aprobat sau ratificat în conformitate cu procedurile interne ale Părților Contractante. Acordul va intra în vigoare la schimbarea notelor diplomatice privitoare la aprobare sau ratificare și va rămâne în vigoare încă timp

de șase luni după ce oricare dintre Părți va înștiința, prin canale diplomatice, asupra dorinței sale de a pune capăt acestui Acord.

Întocmit la Jerusalim, la data de 24 Aprilie 1991, care corespunde cu 10 Iyar 5751, în două exemplare originale în limbile engleză, română și ebraică, fiecare text avînd valoare egală. În caz de divergență în interpretare, versiunea engleză va fi de referință.

Pentru Guvernul  
Statului Israel:



Pentru Guvernul  
România:



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF  
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON CO-  
OPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICINE

---

The Government of the State of Israel and the Government of Romania (hereinafter - the Contracting Parties), desirous of developing cooperation between their respective countries in the fields of health and medicine have concluded the following Agreement:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medicine, on the basis of equality, reciprocity, and mutual benefit. The specific areas of cooperation shall be determined by mutual consent taking into account their respective interests.

Article 2

In particular, the Contracting Parties shall use their best endeavours to facilitate:

- exchanges of information in health fields of mutual interest;

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 September 1994 by an exchange of notes confirming that it had been approved or ratified by the Contracting Parties pursuant to their internal procedures, in accordance with article 6.

- exchanges of specialists for purpose of study and consultations as specified in the plans of Cooperation referred to in Article 5 of this Agreement;
- direct contacts between institutions and organizations in their respective countries;
- exchanges of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health; and
- such other forms of cooperation in the fields of medicine and public health (e.g. transplantation and organ donations), as may be mutually agreed.

### Article 3

The Contracting Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation dealing with the problems of health and medicine which will take place in their respective countries, and at the request of one Contracting Party, the other Contracting Party shall send the respective materials issued on the occasion of such actions.



#### Article 4

The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care as well as any other written, vusual or audio-visual informative materials in the field of health knowledge.

#### Article 5

The Contracting Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry of Health of Romania with the implementation of this Agreement.

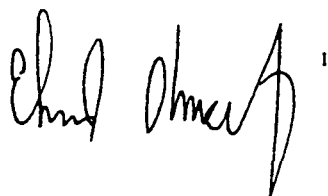
To implement this Agreement the Ministries will sign plans of cooperation in which, among other things, financial conditions will be specified.

#### Article 6

This Agreement shall be approved or ratified in accordance with the internal procedures of the Contracting Parties. The Agreement will enter into force with the exchange of diplomatic notes on approval or ratification and will remain in force until six months from the giving of notice by either of the Parties, through diplomatic channels, of its desire to terminate this Agreement.

Done in Jerusalem, on the 24<sup>th</sup> April 1991, which corresponds to the 10<sup>th</sup> Iyar 5751, in two original copies in the English, Romanian and Hebrew languages, each text being equally authentic. In case of divergency in interpretation, the English version shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

Handwritten signature of Ehud Olmert, the Prime Minister of Israel at the time, in black ink. The signature is written in a cursive style and is followed by a small superscripted number '1'.

For the Government  
of Romania:

Handwritten signature of Bogdan Marinescu, the Romanian Minister of Foreign Affairs at the time, in black ink. The signature is written in a cursive style and is followed by a small superscripted number '2'.

---

<sup>1</sup> Ehud Olmert.

<sup>2</sup> Bogdan Marinescu.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA  
COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DE  
LA MÉDECINE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie (ci-après dénommés les Parties contractantes), désireux de développer la coopération entre leurs pays respectifs dans les domaines de la santé et de la médecine ont conclu l'accord ci-après :

*Article 1*

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels. Les secteurs spécifiques de coopération seront établis d'un commun accord en tenant compte de leurs intérêts respectifs.

*Article 2*

En particulier, les Parties contractantes s'efforceront dans toute la mesure possible de faciliter :

- Les échanges d'information dans les domaines de la santé qui sont d'un intérêt commun;
- Les échanges de spécialistes à des fins d'études et de consultations conformément aux plans de coopération visés à l'article 5 du présent Accord;
- Les rapports directs entre les institutions et les organisations dans leurs pays respectifs;
- Les échanges d'information concernant les nouveaux matériels, produits pharmaceutiques et technologies relevant de la médecine et de la santé publique; et
- D'autres formes de coopération dans les domaines de la médecine et de la santé publique (par exemple, greffes et dons d'organes) qui pourraient être déterminées d'un commun accord.

*Article 3*

Les Parties contractantes échangeront des informations concernant les congrès et colloques internationaux portant sur les problèmes relatifs à la santé et à la médecine qui se tiennent dans leurs pays respectifs et, à la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante transmettra la documentation pertinente publiée à ces occasions.

*Article 4*

Les organismes compétents des Parties contractantes procéderont entre eux à des échanges de bibliographies médicales et de films en matière de soins de santé et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 septembre 1994 par un échange de notes confirmant qu'il avait été approuvé ou ratifié par les Parties contractantes selon leurs procédures internes, conformément à l'article 6.